

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra románských jazyků**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): **Bc. Monika Hulinová**

Název práce: **La comparaison stylistique en français et en tchèque et son utilisation en FLE**

Oponoval: Mgr. Lucie Divišová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl splněn): Cílem této diplomové práce bylo objasnit problematiku stylistických přirovnání, naznačit překladové možnosti mezi francouzštinou a češtinou, zhodnotit míru ekvivalence při překladu zvolených výrazů a zapojit stylistická přirovnání do výuky francouzštiny jako cizího jazyka. Takto formulovaný cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka si zvolila zajímavé téma, které zpracovala způsobem vhodným pro tento druh kvalifikačních prací. V teoretické části se poctivě vyrovnala s klasifikací přirovnání u obou jazyků, českého a francouzského, a znalostí načerpané ze studia a třídění odborných zdrojů dále aplikovala do vytvoření dotazníků pro české a francouzské účastníky výzkumu, aby nejprve zjistila stav povědomí o jí studované problematice u reálných respondentů. Než diplomantka v aplikované části vytvořila návrhy cvičení do výuky, analyzovala nejprve v didaktické části tři učebnice používané na českých gymnáziích (ON Y VA!, Forum a Echo) a dále několik dalších učebnic nalezených v knihovně, aby dospěla k závěru, že v nich není žádná zmínka o stylistických přirovnáních (autorka pouze zmiňuje, že v nich nalezla přirovnání gramatická – avšak nikde nezmiňuje příklady ani zdroje). Tato rešerše se zdá být vzhledem k nabídce učebnic nedostatečná, byť se tyto nutně všechny nepoužívají na českých gymnáziích – bylo by třeba si zvolit např. cílovou skupinu adolescentů a projít tyto učebnice (např. v mediátce na Francouzském institutu nebo během studijního či soukromého pobytu ve Francii v místních knihovnách), aby zjištění o absenci stylistických přirovnání bylo ucelené. K tomu se jistě váže otázka, proč se autoři učebnic zacházení se stylistickými přirovnáními vyhýbají, resp. zdali mají učitelé FLE k dispozici jiné zdroje z frankofonního prostředí, které by se zabývaly obraznými vyjádřeními (za všechny zmiňme např. Expressions imagées d'Archibald z TV5monde, dostupné na internetu, kde je velmi vhodně propojena vizuální stránka s jazykovými jevy, typickými pro dané oblasti frankofonního světa – stálo by jistě za úvahu, zdali se nenechat inspirovat a vytvořit analogicky pro oblast stylistických přirovnání vizuálně-verbální cvičení pro studenty gymnázií, např. formou kartiček).

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Diplomová práce je logicky členěna do tří částí (části teoretické, analytické a aplikované). Na odbornou literaturu je průběžně odkazováno. Práce obsahuje též přílohy – příklady vyplněných dotazníků na danou problematiku, kdy cílovou skupinou byli francouzští a čeští respondenti; dále pak příklady vyplněných cvičení, která byla nabízena studentům na gymnáziu, kde autorka uskutečnila vlastní výzkumnou část práce.

Jazykový projev autorky je plynulý, drobné gramatické, popř. stylistické chyby ani překlepy nebrání komplexnímu porozumění (tyto chyby jsou nicméně zcela jistě zbytečné např. v seznamu použité literatury). Pozornost by bylo třeba též věnovat některým překladům francouzských přísloví do češtiny (chybné použití slova „quand“). Některé pasáže v resumé jsou nadměrně parafrázovány.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Jako kvalitní hodnotíme zejména část teoretickou o lingvistické povaze přirovnání, neboť je pojata poměrně komplexně svým rozsahem a je zřejmé, že autorka DP má do studovaného tématu poctivý vhlad. Pozitivně hodnotíme rovněž část dotazníkovou. V části didaktické postrádáme širší studium dostupných pramenů na poli FLE a reflexi těchto pramenů v následném začlenění do didaktizovaného jevu. Rovněž by mělo být explicitně řečeno, jak by měli studenti zjistit, zda jimi navrhované řešení předkládaného jevu je správné. Přesto musíme konstatovat, že navzdory těmto nedostatkům jsou navrhovaná cvičení do výuky FLE promyšlená a jejich varieta dokazuje autorčinu

schopnost kreativně pracovat s jazykovými jevy ve výuce, i když stylistická přirovnání by v první řadě neměla sloužit k procvičení gramatických jevů. Opodstatněný je též autorkou reflektovaný interkulturní aspekt stylistických přirovnání.

Přes výše uvedené připomínky práci považujeme za zdařilou a doporučujeme ji k obhajobě.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Prosím zkuste se zamyslet, proč autoři učebnic včleňují do výuky gramatická, a nikoli stylistická přirovnání (což vyplynulo z Vaší rešerše v učebnicích FLE) – je tento přístup opodstatněný?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

velmi dobře

Datum: 17. 8. 2018

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Podpis: Mgr. Lucie Divišová, Ph.D.

Lucie Divišová Ph.D.